

**Министерство образования РФ
Комитет по образованию Администрации г. Подольска
Московской области
Муниципальное общеобразовательное учреждение
«Лицей №26»**

**Исследовательский проект на тему:
«Пословицы и поговорки в английском языке»**

Автор работы:

Грандова Виктория

11Э класса, МОУ «Лицей №26»

Руководитель:

Силакова Елена Дмитриевна, учитель английского

языка

Введение

- Уровень речевой культуры зависит не только от знаний норм литературного языка, но и от владения его богатствами, умения пользоваться ими в процессе коммуникации.
- Пословицы не сочинялись народом намеренно, они возникали естественным путём.
-



Актуальность

Умение понять собеседника, говорящего на другом языке - залог успешного сотрудничества людей разных национальностей. Так как пословицы и поговорки являются частью культуры и традиций определенного народа, раскрывая все богатство языка, их исследование является актуальным.



Направление работы

- Филологическое
- Ориентированное на этическое и эстетическое развитие обучающихся.

Цель

Рассмотреть особенности происхождения и перевода английских пословиц и поговорок на русский язык.

Гипотеза

Незнание пословиц и поговорок приводит к проблемам в процессе коммуникации людей, относящихся к разным народам

Практическая ценность

Применение пословиц и поговорок в английском языке будет способствовать лучшему овладению этим языком, расширяя знания о языке.

Задачи исследования

1. Проанализировать информацию по теме проекта;
2. Разграничить понятия пословица и поговорка;
3. Ознакомиться с правилами перевода английских пословиц и поговорок на русский язык;
4. С учетом анализа информации создать мультимедийную презентацию.

Объект, предмет и методы исследования

Объект исследования: английские пословицы и поговорки

Предмет исследования: история происхождения пословиц и поговорок, их классификация, особенности использования пословиц и поговорок в повседневной жизни и их перевода на русский язык

Методы исследования:

1. Анализ литературы
2. Изучение специальных словарей, сборников и материалов сети интернет
3. Изучение и обобщение работ ученых
4. Сравнение

Как не путать слова «пословицы» и «поговорки»?

Существует фраза «Пословицы и поговорки».

Слово «пословицы» всегда стоит на первом месте, поскольку пословица — это целое законченное предложение, с моралью и глубоким смыслом.

А слово «поговорки» всегда на втором месте, поскольку это просто красивая и символическая фраза, не способная выступить в роли самостоятельного предложения.



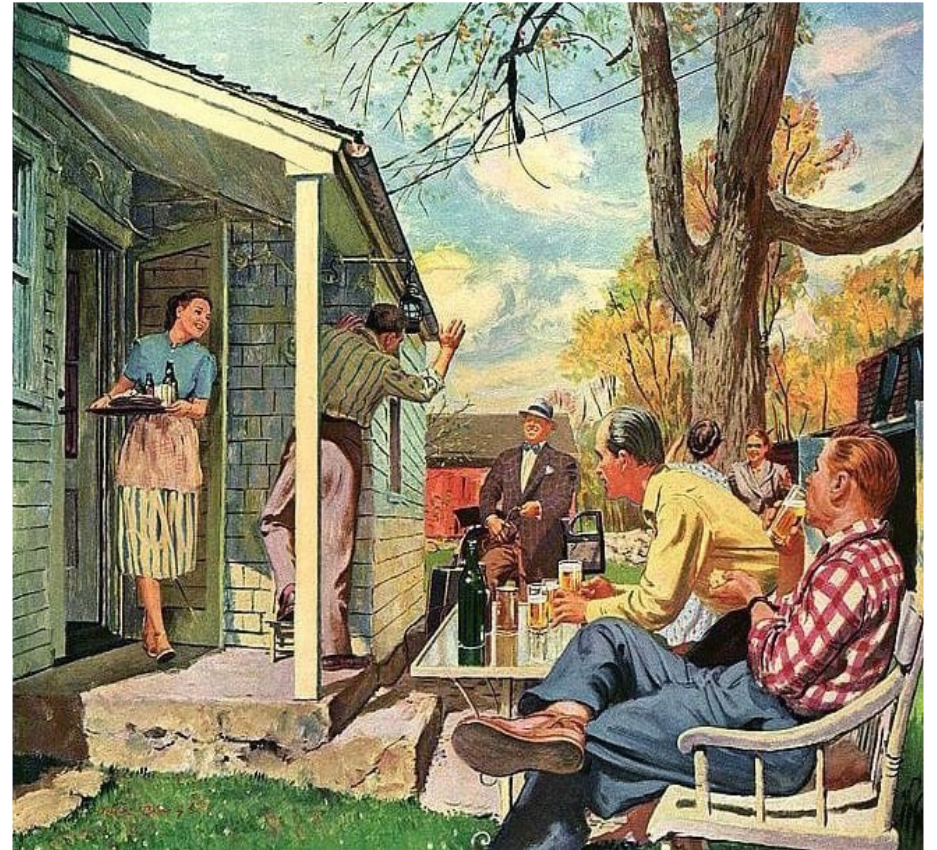
История происхождения английских пословиц и поговорок

- Пословицы и поговорки – древний жанр народного творчества. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности.
- После того, как многие сотни людей выражали одинаковую мысль различными способами, после многих проб и ошибок эта мысль приобретала свою запоминаемую форму и начинала свою жизнь в качестве пословицы или поговорки.

-

Основные источники происхождения пословиц и поговорок.

- Основным источником является народная житейская мудрость. Следует отметить, что стать пословицей суждено не всякому изречению. Оно должно было соответствовать определенному мышлению людей, на протяжении долгого времени передаваться от поколения к поколению. Впоследствии оно становилось узнаваемо и любимо, переходило в разряд пословиц, без которых уже невозможно было обойтись.



Несмотря на то, что дословный перевод иноязычного высказывания иногда не совпадает с русским эквивалентом, мы все же понимаем заложенный смысл

Например, английская пословица, связанная с работой на пашне, «**Make hay while the sun shines**» («Коси сено, пока солнце светит»), а русский эквивалент - «Куй железо пока горячо»

Таким же образом, из опыта отношений в торговле, возникла английская пословица «**Don't put all your eggs in one basket**» («Не клади все яйца в одну корзину»), русский эквивалент - «Без труда не вытащить и рыбки из пруда».



Пословицы отражают самые яркие черты того или иного народа.

Например, знаменитые английские пословицы «**Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise**» («Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет») и «**Actions speak louder than words**» («Не по словам судят, а по делам») характеризуют всем известное строгое английское воспитание, сдержанность, умение «держаться» лицо.



Многие английские пословицы пришли из Библии

В них заложены морально-нравственные ценности.

В библейских мотивах проявляются мудрые высказывания древнееврейского общества.

«**As you sow, so you reap**», (русский эквивалент - «Что посеешь, то и пожнешь»)

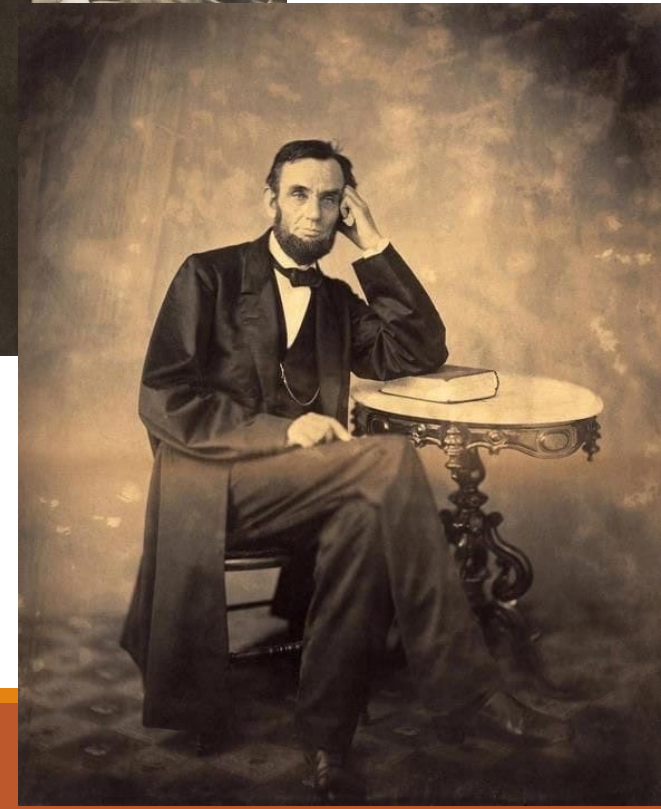
«**If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch**» («Если слепой ведет слепого, оба упадут в яму»).



В каждой стране есть знаменитые личности, которые внесли неоценимый вклад в науку, культуру, историю.

Примерами могут служить следующие английские пословицы: «**Give us the tools, and we will finish the job**» («Дайте нам возможность, и мы закончим работу»). Это известное высказывание У. Черчиля, прозвучавшее по американскому радио в 1941 году.

«**Don't change horses in mid-stream**» («Коней на переправе не меняют») является высказыванием американского полководца, ставшее сокращенным вариантом английской пословицы.



Классификация английских пословиц и поговорок

Библеизмы

Большое количество библейских выражений ассимилировались в английском языке и они больше не ассоциируются с Библией, а превратились в цитаты и звучат как клише.

«**Clean hands**» — «чистые руки», честность

«**Eat one's words**» — взять свои слова обратно

«**The golden rule**» — «золотое правило», мудрое правило, помогающее всегда и всем

«**Hide one's light under a bushel**» — зарывать (свой) талант в землю



Английские пословицы и поговорки про жизнь и судьбу

Пословицы в общем и английские пословицы в частности созданы на основе жизненного опыта и несут глубокую мудрость



«**Misfortunes tell us what fortune is**»
Несчастья говорят нам о том, что такое счастье.

«**A busy bee has no time for sorrow**»
Трудолюбивой пчелке некогда горевать.

«**Life is made up of little things**»
Жизнь состоит из мелочей.

«**He that seeks trouble, never misses**»
Кто ищет худа, всегда находит.

Шекспиризмы

Существовавшие до Шекспира фразеологизмы популяризировались в его пьесах и стали популярными

«**care killed a cat**» (“Much Ado About Nothing”) – забота до добра не доводит

По английскому поверью у кошки десять жизней. Позднее по аналогии с этим выражением был создан оборот:

«**curiosity killed a cat**» – любопытство до добра не доводит (ср. много будешь знать, скоро состаришься);

«**all is well that ends well**» – «все хорошо, что хорошо кончается» (тоже пословица, популяризированная Шекспиром)



Пословицы и поговорки о труде

Как и в русском языке, в английском есть масса крылатых выражений, а также пословицы о работе, которые несут в себе яркий и витиеватый смысл.



«No bees no honey, no work no money»

Без пчел не будет меда, а без работы — денег

«Score twice before you cut once»

Отмерь дважды, отрежь один раз

«When you go in search of honey you must expect to be stung by bees»

Если ты отправляешься добывать мед, тогда будь готов к укусам пчел

Особенности перевода английских пословиц и поговорок

У английского языка свои законы, у русского - свои. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что употребили их два: «никогда», «не».

Переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно. Например, английская пословица «**if the cap fits, wear it**»



Английские пословицы и их русские аналоги

«**Actions speak louder than words**» – Дословно: «Действия говорят громче, чем слова».

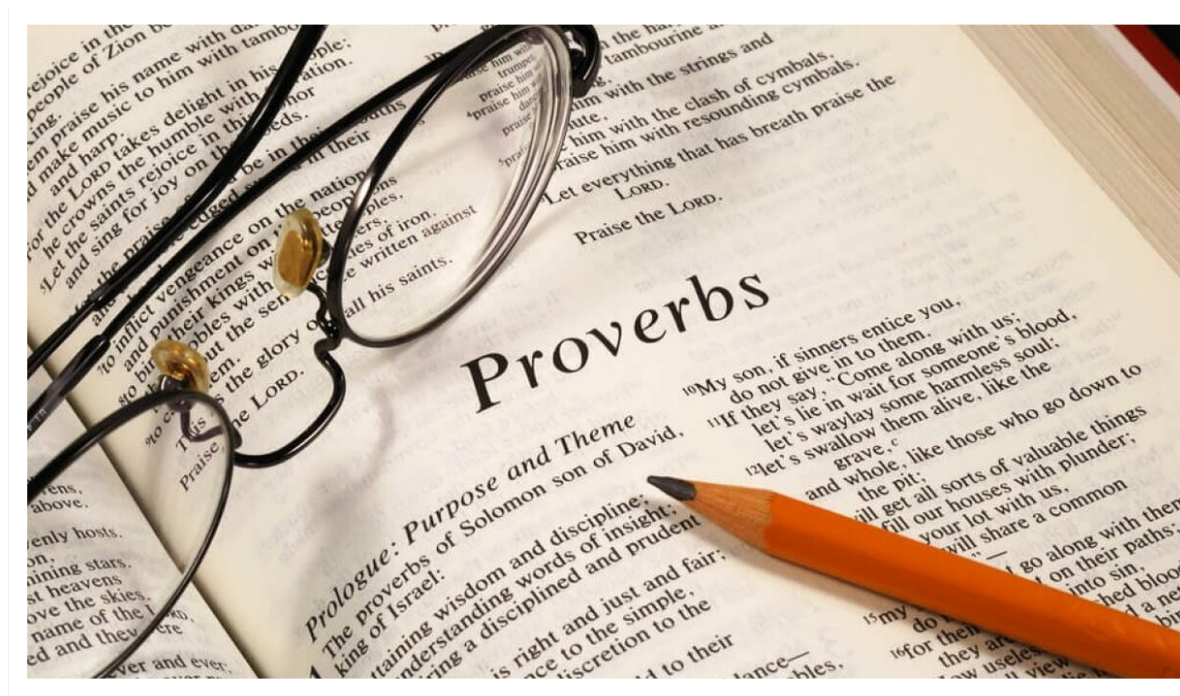
«**All that glitters is not gold**» – Не всё то золото, что блестит.

«**The pen is mightier than the sword**» – Дословно: «Ручка сильнее меча».



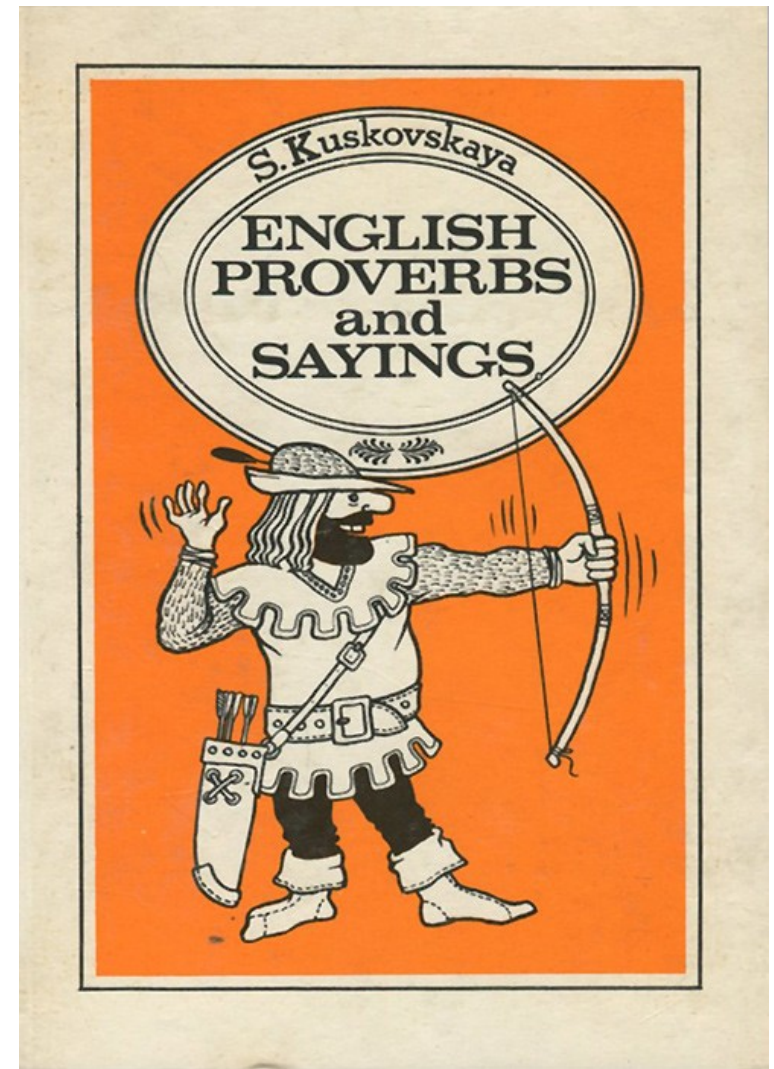
Роль пословиц и поговорок в изучении английского языка

Использование пословиц и поговорок будет способствовать лучшему овладению языком, расширяя знания о языке, лексический запас и особенности его функционирования.



ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ (The Practical Part)

Проектным продуктом моего исследовательского проекта стал справочник, в котором я показываю, что, осваивая пословицы и поговорки английского языка, мы получаем эффективную возможность приобщиться к национальной культуре и истории народа Великобритании.

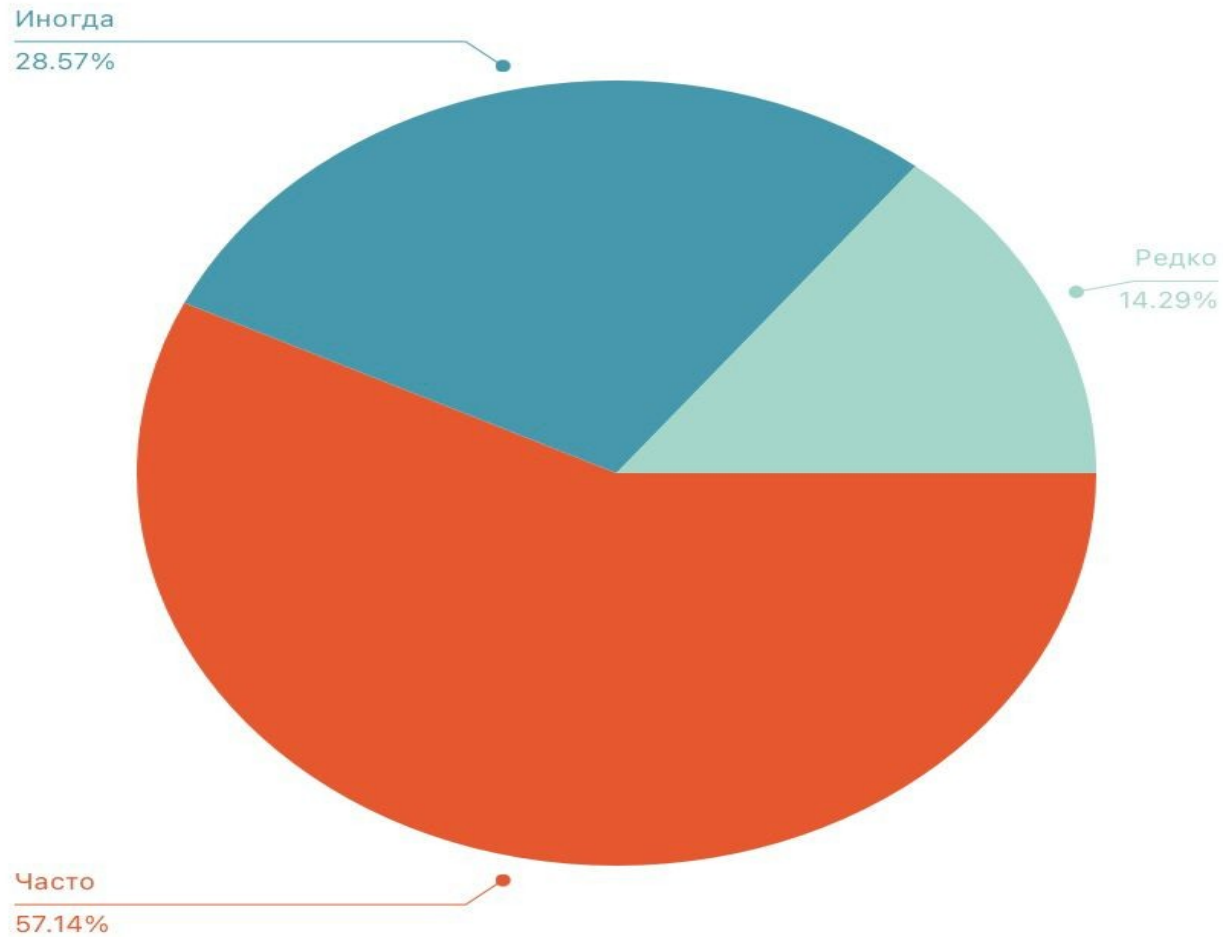


СОЦИОЛОГИЧЕСКИЙ ОПРОС (The Gallupoll)

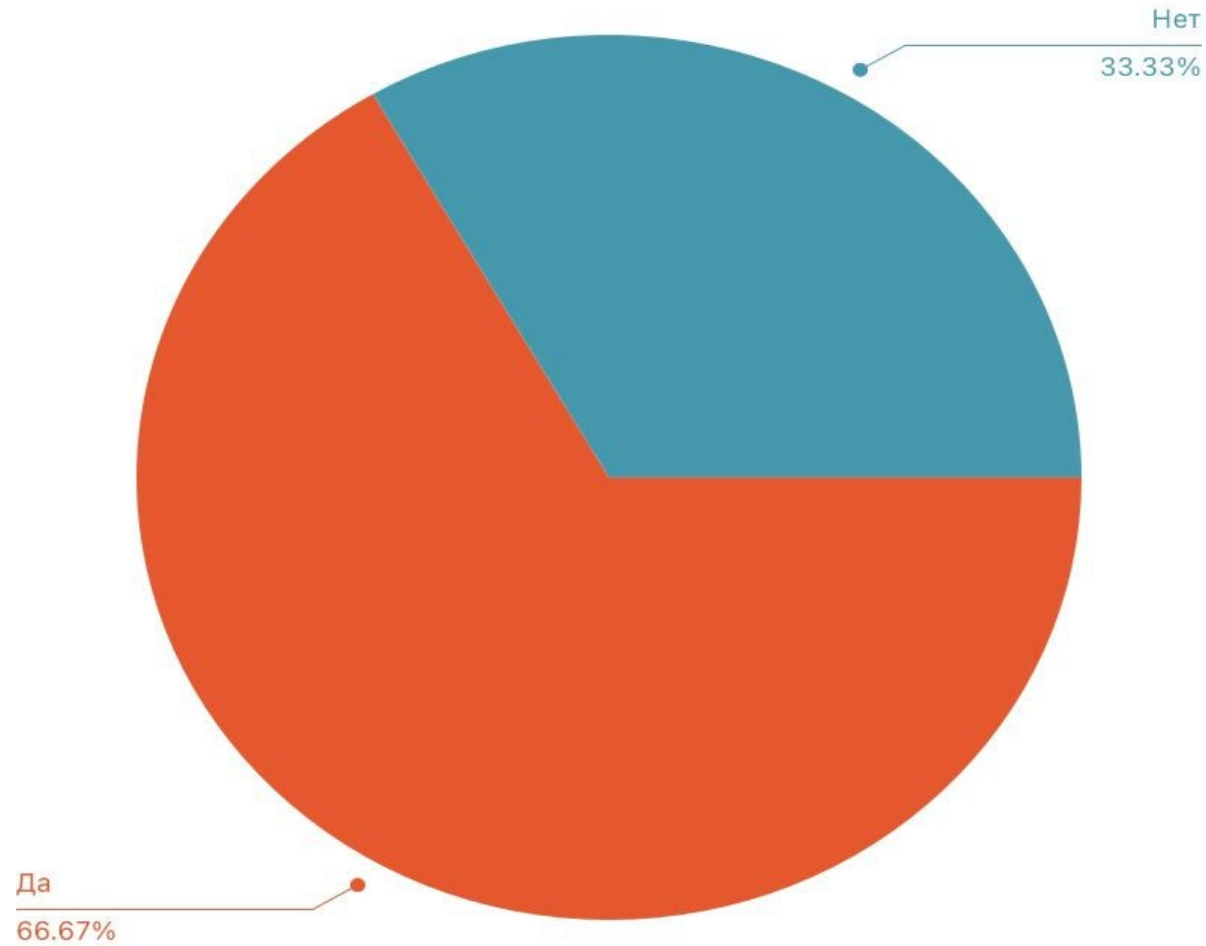
Чтобы доказать актуальность, исследуемой мною, темы, я провела социологический опрос среди друзей и знакомых, а также среди пользователей интернета. В возрасте от **15** до **20** лет посредством социальных сетей и независимых интернет ресурсов (форумов, сообществ и т.д.)

Всего было опрошено **20** человек, которым было предложено ответить на следующие вопросы:

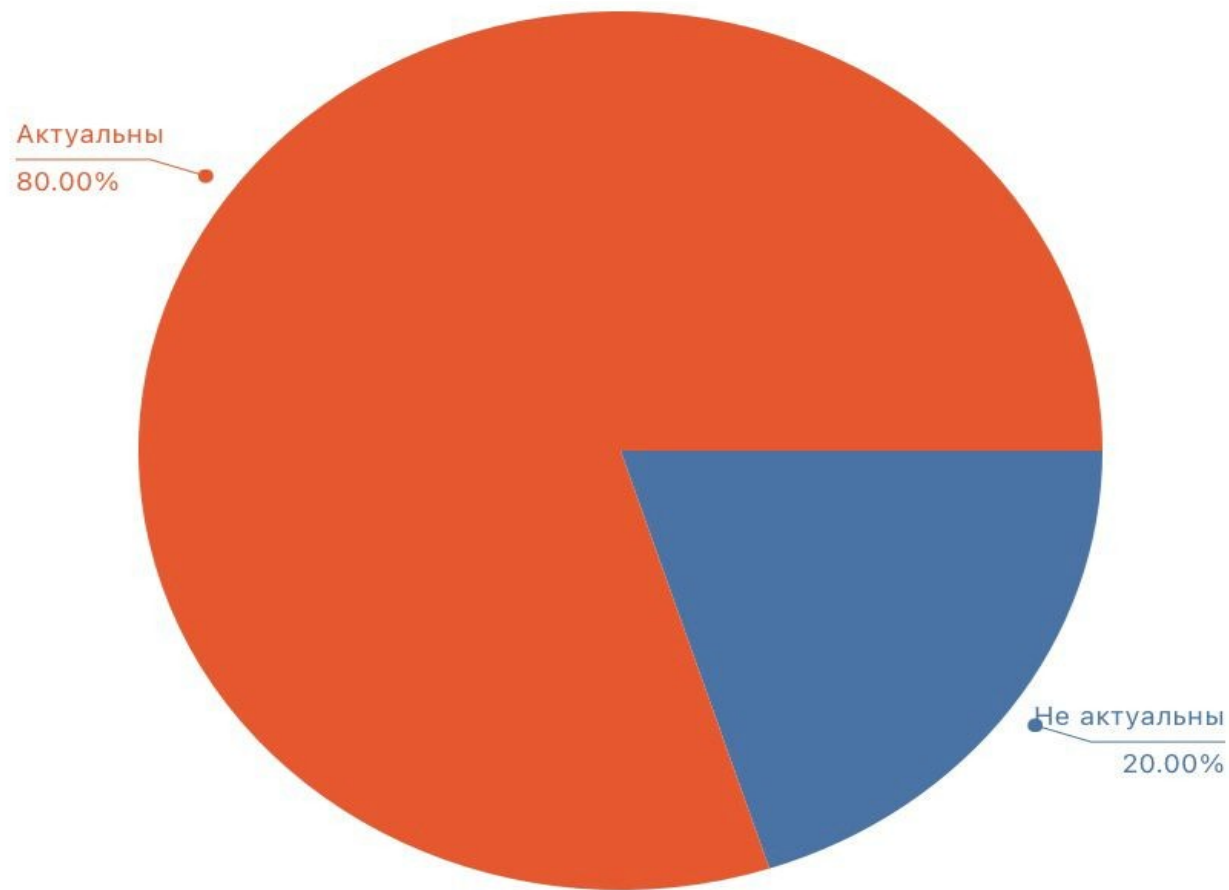
Как часто вы употребляете пословицы и поговорки в своей речи?



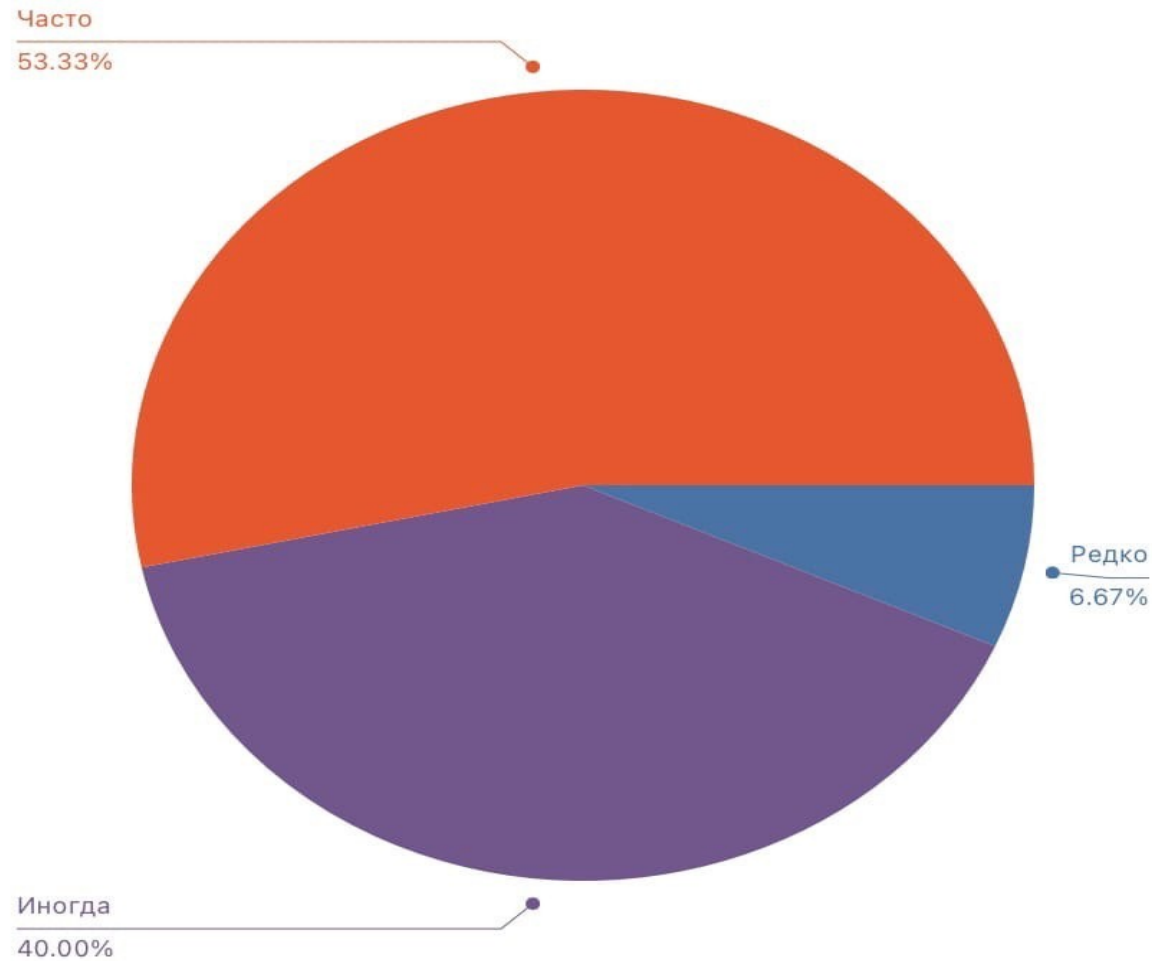
Знаете ли вы английские аналоги пословиц и поговорок, которые вы употребляете?



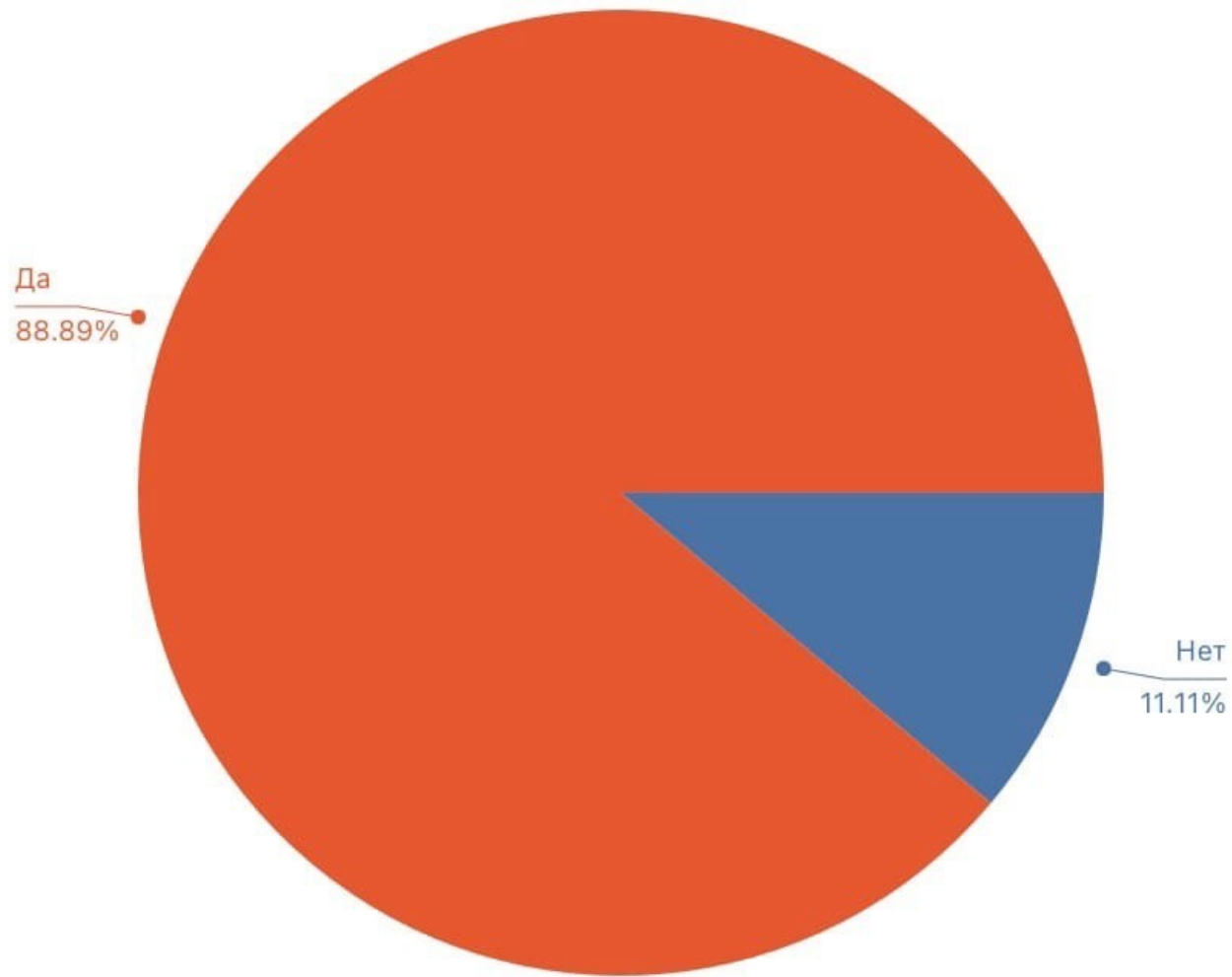
Как вы считаете, актуальны ли старые пословицы и поговорки на сегодняшний день?



Как часто вы слышите в речи собеседника пословицы или поговорки?



Изучение пословиц и поговорок —
важно при изучении английского
языка?



ВЫВОДЫ (Consequences)

- 1) Английские пословицы и поговорки интернациональны, они встречаются и в русском языке. К ним всегда можно подобрать русский эквивалент, не изменяя смысла.
- 2) У наших народов одни и те же нравственные ценности. Хвалится ум , честность, справедливость, труд и мастерство. Осуждается: глупость, жадность, тупость и т. д.
- 3) Отличия в английских поговорках встречались там где используются образы разных животных.
- 4) Пословицы в общем и английские пословицы в частности, созданы на основе жизненного опыта

ЗАКЛЮЧЕНИЕ (Conclusion)

Эта работа показала, что в каждой пословице или поговорке заключены интереснейшие культурологические сведения, которые передаются из поколения в поколение.

Пословицы всегда оставались, и будут оставаться актуальными, не смотря на изменения, происходящие в мире и во всех сферах жизни общества. С помощью фразеологических единиц люди могут в лаконичной форме передавать суть

Сравнение пословиц разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, способствует их лучшему взаимопониманию.

Справедливо сказать, что, эта исследовательская работа помогла преодолеть культурный барьер, способствовала правильному пониманию национальных особенностей русских и представителей Великобритании.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ. (Bibliography)

1. М.И. Дубровин «Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях»
2. В.И. Шатило, Т.Р. Кисловат «Английские фразеологизмы в картинках»
3. Вопросы языкознания Издательство «Наука»
4. А.В Кунин Курс фразеологии современного английского языка
5. А.В. Кунин Фразеология современного английского языка (опыт систематизированного осмысления)
6. В.М. Мокиенко Противоречие фразеологии и её динамика
7. Р. Райдаут, К. Уиттинг «Толковый словарь английских пословиц»
8. Longman. Dictionary of English Language and culture
9. Martin A. Monser A Dictionary of Contemporary Idioms Pan Books, London and Sydney in association with Macmillan Press
10. <https://www.englishdom.com/amp/blog/poslovicy-o-trude-na-anglijskom-yazyke/>
11. <https://studbooks.net/837417/literatura/shekspirizmy>
12. <https://londonnsk.ru/poleznye-materialy/122-anglijskie-poslovitsy-i-ikh-russkie-ekvivalenty>

THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!!!

